

АННОТАЦИЯ

диссертации «Стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов Э.А. По и А.П. Чехова на китайский язык»
на соискание ученой степени доктора философии (PhD)
по специальности 8D02302 – «Переводоведение (западные языки)»
Шань Шиго

Художественный перевод играет ключевую роль в межкультурной коммуникации, обеспечивая передачу не только содержания, но и эмоционально-эстетического воздействия оригинального текста. Рассказы А.П. Чехова и Э.А. По занимают особое место в мировой литературе, являясь образцами тонкого психологического анализа, характерного повествования и глубокой культурной символики. При переводе их произведений на китайский язык переводчик сталкивается с необходимостью передачи скрытых смыслов, культурно обусловленных образов, иронии, эмоционального напряжения и авторского стиля. Однако существующие китайские переводы данных рассказов демонстрируют различия в степени сохранения художественной выразительности и прагматического воздействия оригинала, что свидетельствует о необходимости поиска более эффективных переводческих стратегий. В этой связи применение стратегии прагматической адаптации позволяет рассматривать художественный перевод как процесс целенаправленного выбора и согласования языковых, культурных и интерпретационных решений для достижения эквивалентности читательского восприятия.

Актуальность исследования. Творчество А.П. Чехова и Э.А. По занимает ключевое место в мировой литературе и оказало существенное влияние на формирование китайской литературы XX–XXI вв. Рассказ как жанр, в котором оба автора достигли высшей художественной выразительности, представляет собой сложный художественно-коммуникативный феномен, в котором взаимодействуют ирония, психологизм, имплицитность смысла, культурные символы и индивидуальный авторский стиль. Однако эти элементы существенно трансформируются при переводе на китайский язык, что делает проблему передачи прагматического воздействия особенно значимой.

Несмотря на длительную историю перевода произведений А.П. Чехова и Э.А. По в Китае, анализ показывает, что выбор переводческих стратегий нередко определяется либо формальной эквивалентностью, либо доместикацией смыслов, вследствие чего утрачивается глубина авторского подтекста, система художественных намёков и эмоционально-психологическое воздействие оригинала. При этом в китайской переводоведческой традиции недостаточно разработано применение прагматической модели адаптации, позволяющей учитывать связь между контекстом, коммуникативным намерением автора, рецептивными ожиданиями читателя и действиями переводчика.

Особую актуальность исследованию придаёт и тот факт, что в последние десятилетия китайское литературоведение демонстрирует повышенный интерес к многоуровневому анализу художественного текста и к поиску способов достижения эквивалентности читательского восприятия (эквивалентности

читательского восприятия). В этой связи обращение к теории прагматической адаптации Jef Verschueren и её применение к практике перевода рассказов А.П. Чехова и Э.А. По открывает возможность комплексного анализа переводческих решений и разработки методологически обоснованной стратегии передачи художественного смысла.

Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется необходимостью разработки и практической проверки стратегии прагматической адаптации при переводе малой прозы А.П. Чехова и Э.А. По на китайский язык, что позволит повысить точность, выразительность и культурную осмысленность художественного перевода.

Цель исследования: Цель исследования заключается в выявлении и обосновании эффективности прагматической адаптации (по Jef Verschueren) при переводе рассказов А.П. Чехова и Э.А. По на китайский язык на основании комплексного анализа различных переводческих решений.

Задачи исследования заключаются в следующем:

1. проанализировать историю рецепции и переводов рассказов А.П. Чехова и Э.А. По в Китае;
2. уточнить содержание понятия «прагматическая адаптация» применительно к художественному переводу и определить её теоретические основания;
3. разработать четырёхуровневую модель прагматической адаптации;
4. провести сопоставительный анализ переводов рассказов А.П. Чехова и Э.А. По, выполненных в разные периоды, и выявить особенности реализации переводческих стратегий;
5. апробировать модель прагматической адаптации на практике через оптимизацию переводов;
6. оценить результаты оптимизированных переводов с использованием анкетирования и инструментов NLPiR для подтверждения эффективности модели.

Объектом исследования выступают рассказы А. П. Чехова — «Человек в футляре», «Хамелеон», «Ванька» и «Толстый и тонкий», а также рассказы Э. А. По — «The Black Cat», «The Tell-Tale Heart», «The Fall of the House of Usher» и «The Masque of the Red Death» — и их китайские переводческие версии, относящиеся к различным этапам литературной рецепции.

Переводы произведений А. П. Чехова рассматриваются в версиях:

Жу Луна, выполненных и опубликованных в 1950–1960-е годы, отличающихся стратегией буквального воспроизведения и ориентацией на смысловую точность оригинала;

Шэнь Няньцзюя, созданных в 1980-е годы, характеризующихся академической эквивалентностью и стремлением к стилистическому восстановлению авторской манеры;

Гу Гуанмэй, опубликованных в 2000–2010-е годы, ориентированных на широкую, в том числе молодую аудиторию, и передающих содержание в более доступной и плавной форме.

Переводы произведений Э. А. По анализируются в версиях:

Цзяо Цзюина, опубликованных в 1930–1940-е годы, выполненных в буквалистской манере и сохраняющих языковую и стилистическую специфику раннего этапа рецепции;

Чэнь Ляньтина, вышедших в 1980-е годы и использующих стратегию доместикации для облегчения восприятия текста китайским читателем;

Цао Минлуна, изданных в 2000-е годы, отличающихся высокой степенью семантической и стилистической точности и вниманием к поэтике оригинала.

Предметом исследования являются особенности применения стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов А.П. Чехова и Э.А. По на китайский язык, а также её эффективность в сравнении с устоявшимися переводческими решениями. В качестве предмета анализа рассматриваются различия в переводе культурно маркированных единиц, образной системы, психологического повествования и стилистических характеристик оригинала, а также результаты восприятия переводов читателями и данные, полученные с помощью инструментария NLPiR-master.

Материал и источники исследования:

Материалом исследования послужили рассказы А.П. Чехова и Э.А. По и их китайские переводы, выполненные в разные исторические периоды тремя переводчиками каждого автора. Для анализа использовались оригинальные тексты рассказов, а также переводы Жу Луна, Шэнь Няньцзюя и Гу Гуанмэй (для произведений А.П. Чехова) и переводы Цао Минлуна, Чэнь Ляньтина и Цзяо Цзюина (для произведений Э.А. По). Теоретической основой исследования послужила концепция прагматической адаптации Jef Verschueren.

Гипотеза исследования заключается в том, что применение стратегии прагматической адаптации в переводе рассказов А.П. Чехова и Э.А. По на китайский язык обеспечивает более высокую степень точности передачи текста, стилистической выразительности и читательской восприимчивости по сравнению с традиционными переводческими подходами. Четырёхуровневая модель адаптации (контекстуальная, структурно–языковая, динамическая и модель осознанности переводчика) является методологически целостной и практически применимой, а её использование приводит к улучшению качества перевода, что подтверждается результатами читательского анкетирования и данными NLPiR–анализа.

Методы исследования.

1. Анализ научной литературы — для систематизации истории восприятия и переводов произведений А.П. Чехова и Э.А. По в Китае и определения теоретических оснований прагматической адаптации.

2. Метод кейс-анализа — для рассмотрения конкретных переводческих решений в разных переводах рассказов и выявления механизмов реализации стратегии прагматической адаптации.

3. Сравнительный анализ переводов — для сопоставления способов передачи прагматического потенциала исходного текста в китайских переводах и оценки различий переводческих стратегий.

4. Анализ с позиции целевой аудитории — для учёта читательского восприятия и определения степени эквивалентности восприятия текста перевода

и исходного текста.

Для верификации результатов применяются:

– анкетный опрос — для получения данных о восприятии переводов читателями;

– инструменты лингвистического анализа NLPiR — для объективной количественной

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Впервые выполнен комплексный сопоставительный анализ китайских переводов рассказов А.П. Чехова и Э.А. По, созданных в разные исторические периоды, что позволяет выявить устойчивые модели рецепции и переводческой интерпретации в китайском культурном контексте.

Предложена и обоснована четырёхуровневая модель прагматической адаптации (контекстуальная адаптация, адаптация языковых структур, динамическая адаптация и регуляция осознания переводчика), которая уточняет механизмы применения теории адаптации Jef Verschueren в художественном переводе.

Впервые показана практическая эффективность данной модели на материале оптимизированных переводов, подтверждённая как данными читательского анкетирования, так и результатами количественного анализа с использованием инструментария NLPiR-master.

Исследование демонстрирует возможность интеграции теоретического моделирования, переводческой практики и эмпирической верификации, что расширяет методологический потенциал прагматически ориентированного переводоведения.

Научно-практическая значимость исследования заключается в том, что Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в уточнении и развитии стратегии прагматической адаптации Jef Verschueren применительно к художественному переводу. Предложенная в работе четырёхуровневая модель адаптации расширяет объяснительный потенциал современной теории перевода и позволяет системно анализировать передачу культурно маркированных элементов, иронической интонации и психологического повествования в переводе. Практическая ценность модели подтверждена оптимизированными переводами, оценёнными посредством читательского анкетирования и количественного анализа с использованием инструмента NLPiR-master, что демонстрирует её эффективность в достижении эквивалентности восприятия оригинала и перевода. Полученные результаты могут быть использованы в обучении переводчиков, разработке методических материалов по художественному переводу, редактировании переводов и выборе переводческих стратегий для текстов с высокой степенью культурной маркированности.

На защиту выносятся следующие основные положения:

Стратегия прагматической адаптации является методологически обоснованным подходом к художественному переводу, позволяющим учитывать взаимосвязь языка, контекста и читательского восприятия.

Четырёхуровневая модель адаптации обладает практической

применимостью и обеспечивает более точную передачу художественной образности, психологической выразительности и культурно маркированных элементов текста.

Сравнительный анализ китайских переводов рассказов А.П. Чехова и Э.А. По показывает, что традиционные переводческие стратегии зачастую ограничивают передачу культурной и прагматической информации, тогда как применение стратегии прагматической адаптации позволяет снижать смысловые потери и интерпретационные искажения.

Оптимизированные переводы, выполненные на основе стратегии прагматической адаптации, демонстрируют более высокую степень эквивалентности восприятия по сравнению с существующими переводами, что подтверждается результатами анкетного опроса целевой аудитории.

Количественный анализ с использованием инструмента NLPiR-master объективно подтверждает эффективность предложенной модели, выявляя улучшения в лексико-стилистических параметрах, информационной энтропии и читательской воспринимаемости перевода.

Апробация работы. Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в четырёх публикациях автора. В их числе: одна статья (в качестве первого автора), опубликованная в научном журнале, входящем в базу данных Scopus; три статьи (первый автор) — в изданиях, включённых в перечень Комитета по обеспечению качества в сфере образования и науки МОН РК (КОКСОН). Данные публикации подтверждают научную обоснованность и практическую значимость полученных результатов.

Работа состоит из введения, трёх разделов, заключения и списка использованных источников. Общий объём диссертации составляет 245 страниц.